

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

«25» мая 2018 г.

Кафедра: Лингвистика  
Авторы: Первезенцева Оксана Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент  
Цуканова Лидия Дмитриевна, кандидат педагогических наук, доцент

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Теория и практика межкультурной коммуникации  
Квалификация выпускника: Бакалавр  
Форма обучения: Очная  
Год начала обучения: 2018

<p>Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии</p> <p>Протокол № 7 «21» мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян</p>	<p>Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 14 «15» мая 2018 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова</p>
---	--

## 1. Цели практики

Цели учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Теория и практика межкультурной коммуникации»:

- обеспечение непосредственной связи теоретического обучения с практической деятельностью;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций в процессе накопления переводческого опыта в контексте межкультурного профессионально ориентированного общения;
- формирование компетенций для реализации консультативно-коммуникативной и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

Область профессиональной деятельности включает в себя:

- лингвистическое образование,
- межъязыковое общение,
- межкультурную коммуникацию,
- теоретическую и прикладную лингвистику,
- новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- теория иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности:

- консультативно-коммуникативная;
- научно-исследовательская.

Профессиональные задачи консультативно-коммуникативной и научно-исследовательской деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов.

## 2. Задачи практики

Задачами учебной практики являются:

- знакомство с особенностями и условиями консультативно-коммуникативной деятельности в профессиональной сфере;
- реализация умения применять на практике полученные знания, умения и навыки консультативно-коммуникативной деятельности;
- совершенствование навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации;
- овладеть навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач;
- приобрести навыки познания, обучения и самоконтроля для своего самосовершенствования и саморазвития.

### **3. Место практики в структуре ОП ВО**

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к Блоку 2 Практики, вариативная часть, Б2.У.1.

Для освоения программы учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Практический курс первого иностранного языка»

Знания: знание основных правил построения высказывания в письменной и устной форме; особенностей этикета; методов и приемов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: умение использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыки коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющие преодолевать трудности межнационального общения.

«Практический курс второго иностранного языка»

Знания: знание фоновой информации картины мира изучаемого языка, позволяющее эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: навыки адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

«Информационные технологии в лингвистике»

Знания: знание основных принципов лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации.

Навыки: навыки работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является

логическим продолжением профессионального обучения. Она служит для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в научно-исследовательской и преддипломной деятельности.

Последующие дисциплины:

«Практикум по межкультурной коммуникации»;

«Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

#### **4. Тип практики, формы и способы ее проведения**

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Формы проведения практики: дискретная, концентрированная.

Способ проведения практики: стационарная.

Прохождение практики возможно с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Прохождение практики возможно, как в профильной организации, так и в Университете, или его структурных подразделениях.

#### **5. Организация и руководство практикой**

Прохождение практики возможно, как в профильной организации, так и в Университете, или его структурных подразделениях.

В случае применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при прохождении практики, руководители практики, как со стороны Университета, так и со стороны профильной организации, обеспечивают представление полного пакета справочных, методических и иных материалов, а также дистанционное консультирование обучающихся.

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится в 4 семестре обучения. Продолжительность практики: 1 и 1/3 недели (72 часа, 2 ЗЕТ).

В начале практики осуществляются вводные мероприятия в форме организационных собраний или индивидуальных консультаций, проводимых руководителями практики от университета.

Руководство учебной практикой по получению первичных профессиональных умений и навыков осуществляет научный руководитель студента, назначенный из числа ведущих преподавателей выпускающей кафедры.

В обязанности преподавателя – руководителя практики от кафедры входит:

- проведение ознакомительной лекции (организационного собрания, инструктажа);
- составление программы и календарного плана прохождения практики совместно с практикантом;
- рекомендация литературы, нормативно-законодательных актов и методических пособий, с которыми студент должен ознакомиться и воспользоваться для конкретизации действий в процессе прохождения практики;
- оказание помощи студентам-практикантам в их адаптации;

- обеспечение практикантов рабочими местами;
- оперативное консультирование студента в период прохождения практики;
- контроль за соблюдением студентами-практикантами трудовой дисциплины;
- контроль за выполнением студентом программы практики;
- подготовка письменного отзыва об отчете студентов по практике.

## 6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
1	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>Знать и понимать: основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации.</p> <p>Уметь: работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, анализировать эмпирические факты на основе статистических методов.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации.</p>
2	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать и понимать: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p>Уметь: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования.</p> <p>Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
3	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	<p>Знать и понимать: место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания.</p> <p>Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками определения места и роли блока профессиональных знаний.</p>
4	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с	<p>Знать и понимать: основные понятия и принципы лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.</p> <p>Уметь: решать основные типы задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.</p>

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Владеть: стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.
5	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать и понимать: основные понятия гуманитарных наук.  Уметь: использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.  Владеть: системой знаний гуманитарных наук.
6	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать и понимать: принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты.  Уметь: выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать.  Владеть: приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.
7	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать и понимать: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования.  Уметь: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования. Уметь: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования.  Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
8	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать и понимать: гражданские права и обязанности.  Уметь: использовать действующее законодательство в процессе осуществления профессиональной деятельности.  Владеть: системой правовых знаний, необходимых при решении профессиональных задач.
9	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для	Знать и понимать: основные принципы самообразования  Уметь: применять методы и средства познания,

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.  Владеть: системой знаний и методов по самосовершенствованию и саморазвитию.
10	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать и понимать: основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками.  Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками.  Владеть: основами современных методов научных исследований и информационной и библиографической культуры.
11	ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать и понимать: основные принципы оценки исследования и представления его результатов.  Уметь: оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.  Владеть: методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.

## 7. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 2 зачетных единиц, 1 1/3 недели / 72 часов.

### Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел: Ознакомительно-подготовительный этап	0,17	6	6	0	
2.	Раздел: Деятельностный этап	1,5	54	54	0	
3.	Раздел: Оценочно-	0,33	12	12	0	

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Зет	Часов			
			Все-го	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7
	результативный					
4.	Раздел: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		72	72	0	

Форма отчётности: отчет по практике, студенческие аттестационные книжки.

## 8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "интернет", необходимых для проведения практики

### 8.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Введение в межкультурную коммуникацию	Садохин А.П.	2014, М.: Кнорус. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.	Комиссаров В.Н.	2013, М.: Альянс., 253 с. <a href="http://elibrary.miit-ief.ru">http://elibrary.miit-ief.ru</a> . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др	2012, М.: Академия. НТБ МИИТ	Все разделы
4.	Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие.	М.А. Кулинич, О.А. Кострова.	2017, М. : ФЛИНТА. <a href="http://e.lanbook.com/book/92713">http://e.lanbook.com/book/92713</a>	Все разделы
5.	English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие.	Данчевская О.Е., Малёв А.В.	2011, М.: ФЛИНТА. <a href="http://e.lanbook.com/book/2620">http://e.lanbook.com/book/2620</a>	Все разделы
6.	Перевод аннотаций научно-технических журнальных статей:	Е. В. Гуськова	2013, МИИТ. Каф. "Лингвистика". - М. : МИИТ. НТБ МИИТ	Все разделы

<b>№ п\п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Авторы</b>	<b>Год и место издания. Место доступа</b>	<b>Используется при изучении разделов, номера страниц</b>
	практикум для бакалавров напр. "Лингвистика (профиль "Перевод и переводоведение").			
7.	Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий.	Е. И. Дмитриева, Т. Г. Попова	2015, МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2". - М. : МГУПС (МИИТ). НТБ МИИТ	Все разделы
8.	Устный перевод : учебник для вузов.	М. Ю. Бродский	2017, 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт. <a href="https://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33">https://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33</a>	Все разделы

## 8.2. Дополнительная литература

<b>№ п\п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Авторы</b>	<b>Год и место издания. Место доступа</b>	<b>Используется при изучении разделов, номера страниц</b>
1.	Введение в переводоведение: учебн. пособие для студ. учреж. высш. проф образования	Алексеева И.С.	2012, 6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology	Дубенец Э. М.	2010, М: Феникс, Глосса-Пресс, <a href="http://elibrary.miiit-ief.ru">http://elibrary.miiit-ief.ru</a> . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Устный перевод. Английский язык. 1 курс.	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.	2009, М.: Глосса-Пресс; Ростов н.Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
4.	Английский язык для делового общения: учебное пособие.	Гарагуля С.И.	2013, Ростов н/Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
5.	Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы.	Чернышова Л.А.	2010, М.: МГОУ. – <a href="http://www.miiit-ief.ru/">http://www.miiit-ief.ru/</a> . НТБ МИИТ	Все разделы
6.	Английский для	О.К.	2015, М. : ФЛИНТА.	Все разделы

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
	международного общения. English for International Communication.	Мжельская, О.Ф. Розенберг, Е.М. Щеглова, Г.Г. Бабалова.	<a href="http://e.lanbook.com/book/72725">http://e.lanbook.com/book/72725</a>	

### 8.3. Ресурсы сети "Интернет"

[http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) (Электронная библиотека ИЭФ)

<http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))

<https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))

<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))

<https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ))

### 9. Образовательные технологии

В процессе прохождения учебной практики руководителями от выпускающей кафедры применяются современные образовательные и научно-производственные технологии, такие как:

- мультимедийные технологии, ознакомительные лекции и консультации обучающихся во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

- электронная форма обмена материалами, а также групповых и индивидуальных консультаций во время прохождения практики и подготовки отчета.

В образовательном процессе электронная почта применяется как средство коммуникаций.

Студент может использовать широкий спектр научных, научно-методических материалов, разработанных на кафедре, доступных в электронной библиотеке Института экономики и финансов [elibrary.miit-ief.ru](http://elibrary.miit-ief.ru).

### 10. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Для проведения учебной практики требуется наличие следующего ПО: OS Windows, Microsoft Office.

В образовательном процессе применяются следующие информационные технологии: персональные компьютеры; мультимедийное оборудование; средства коммуникаций: ЭИОС РУТ(МИИТ) и/или электронная почта.

Электронные словари и переводчики, энциклопедии: нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

- Rubricon - <http://www.rubricon.ru/>
- Britannica Online - <http://www.eb.com/> - Кирилл и Мефодий <http://www.km.ru>
- Мир энциклопедий <http://www.encyclopedia.ru>
- Ссылки на словари (около 200) <http://www.yourdictionary.com/> - American Heritage Dictionary on line (with illustrations) <http://www.bartleby.com/61/>
- Bibliography of English Language and Literature <http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>
- Merriam-Webster On-line <http://www.m-w.com/textonly/home.htm>
- The Online Slang Dictionary <http://www.manythings.org/slang/> - PROMT
- Google
- <http://www.wordbusinessculture.com/>. [Электронный ресурс],
- <http://www.elitclub.com/>. [Электронный ресурс]. - <http://www.multitrans.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- [http://miitief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miitief.ru/student/methodical_literature/)
- <http://library.miit.ru>
- <https://www.biblio-online.ru>
- <https://www.book.ru/>

а также нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

## **11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для прохождения учебной практики необходимы помещения, оборудованные необходимыми информационно-техническими средствами, компьютерным оборудованием в зависимости от специфики деятельности предприятия, на котором студент проходит практику.

Для успешного проведения ознакомительной лекции и инструктажа по технике безопасности необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также аудитория с мультимедиа аппаратурой. В случае прохождения практики с применением электронного обучения и на базе Университета и его структурных подразделений, или профильного предприятия необходимо наличие компьютерной техники, для организации коллективных и индивидуальных форм общения руководителей практики со студентами, посредством используемых средств коммуникации.